



3 de Diciembre/December 3, 2023

Primer Domingo en Adviento/First Sunday in Advent

San Pablo/St. Paul's Lutheran Church

& Calvary Lutheran Church

Minneapolis, MN

San Pablo/Saint Paul's Lutheran Church
2742 15th Ave S
Minneapolis, MN 55407
Website: sanpablopaul.org

The Rev. Hierald E. Osorto, Pastor
pastor@sanpablopaul.org

The Rev. Christine Belfrey Johnson,
Associate Pastor
612-234-5143



Calvary Lutheran Church
PO Box 7038
Minneapolis, MN 55407
Website: clchurch.org

The Rev. Kjell Ferris, Interim Pastor
kjell@clchurch.org
612-827-2504



+ indicates that congregation should stand if able/
+ indica que la congregación debe ponerse de pie si puede

Congregation responses are in bold / Las respuestas de la congregación están en la letra mas oscura

GATHERING

LIGHTING OF THE ADVENT WREATH

Praise to you, O God, our salvation who is near.
You hold us in our waiting and keep us awake
to the world.
You show up in our lives at unexpected times.
Bless us as we light this candle to keep vigil for
your arrival.
We trust that even though we do not know the
day or the hour,
you hurry to gather all people to your peace.
Amen.

AL CONGREGARSE

ORACIÓN PARA BENDECIR Y ENCENDER LA PRIMERA VELA DE LA CORONA DE ADVIENTO

Alabado sea, oh Dios, nuestra salvación que está cerca. Tú nos sostienes en nuestra espera y nos mantienes despiertos al mundo.
Apareces en nuestras vidas en momentos inesperados.
Bendícenos mientras encendemos esta vela para velar por tu llegada. Confiamos en que aunque no sepamos el día ni la hora, te apresuras a reunir a todos los pueblos a tu paz.
Amén.

SONG/CÁNTICO Where is the Light/Donde esta la luz Peter Mayer
Response: **The lights inside of me/La luz esta en mi**

VS 1

When it's late December, dark and cold (Where is the light?)
When old man year is bending low (Where is the light?)
When the sun runs off to bed too soon (Where is the light?)
And there's nothing but a skinny moon (Where is the light?)

REFRAIN

Oh, can you tell me, where is the light
Where is the light
Where is the light, oh
The light's inside of me

VS 2

When it's dark each morning when I rise (Where is the light?)
And it's dark when my eggs are fryin' (Where is the light?)
And it's dark when off to work I go (Where is the light?)
And it's dark again when I get home (Where is the light?)

(Refrain)

BRIDGE

It's in my skin and in my bones
In my heart and in my soul
That light of life, so bright and golden
Like a summer day
When the sun goes missing in the sky
It is rising in my eyes
Chasing all that winter gloom away

VS 3

I'm burning bright like kerosene (Where is the light?)
I'm twinkling like the Pleiades (Where is the light?)
I'm dancing like a candle flame (Where is the light?)
I'm flaming like a fruit flambé (Where is the light?)

(Refrain)

This little light of mine, I'm gonna let it shine
This little light of mine, I'm gonna let it shine
This little light of mine, I'm gonna let it shine
Let it shine, let it shine, let it shine

GATHERING LITANY

Blessed be God, the eternal + One-in-Three,
who was, and is, and is to come.

Blessed be God forever and ever.

During a season of busyness and in a culture
that demands immediate response,
we pause and wait for your appearing.
In the midst of anxiety, chaos, and fear,
we pause and trust that your hand is leading us.
Uncertain about the future and weighed down
with worries in the present,
we pause and know your presence fully.
Come, O Christ, and set us free.
**Come, Emmanuel, bring in your reign of justice
and peace.**
We wait for a new heaven and a new earth,
where righteousness is at home.

CONFESION & FORGIVENESS

Blessed be the holy Trinity,
✚ one God,
who creates, redeems, and sustains us
and all of creation.

Amen.

Let us confess our sin in the presence of God and
of one another.

*The assembly kneels or stands. Silence is kept for
reflection.*

To you, O God,
all hearts are open, to you all desires known. We
come to you, confessing our sins. Forgive us in
your mercy, and remember us in your love.
Show us your ways; teach us your paths; and
lead us in justice and truth, for the sake of your
goodness in Jesus Christ our Savior.
Amen.

LETANÍA DE CONGREGARSE

Bendito sea Dios, el eterno + Uno en Tres,
el que fue, el que es y el que ha de venir.

Bendito sea Dios por los siglos de los siglos.

Durante una temporada de mucho trabajo y en
una cultura que exige una respuesta inmediata,
tomamos una pausa y esperamos tu aparición.
En medio de la ansiedad, el caos y el miedo,
**hacemos una pausa y confiamos en que tu mano
nos guía.**

Inseguro sobre el futuro y agobiado por las
preocupaciones del presente,
**hacemos una pausa y conocemos plenamente tu
presencia.**

Ven, oh Cristo, y libéranos.

Ven, Emmanuel, trae tu reino de justicia y paz.
Esperamos un cielo nuevo y una tierra nueva,
donde la justicia está en casa.

CONFESIÓN Y PERDÓN

Bendita sea la Santísima Trinidad,
✚ un solo Dios,
quien nos crea, redime, y sostiene
junto a toda la creación.

Amén.

Confesemos nuestro pecado delante de Dios y en
presencia los unos de los otros.

*De rodillas o de pie. Se observa silencio para la
reflexión.*

Ante ti, oh Dios,
todos los corazones están abiertos, todos los
deseos conocidos. Venimos a ti, confesando
nuestros pecados. Perdónanos en tu
misericordia, y recuérdanos en tu amor.
Muéstranos tus caminos; enséñanos tus sendas;
y encamínanos en tu justicia y verdad, por causa
de tu bondad en Jesucristo nuestro Salvador.
Amén.

By water and the Holy Spirit God gives you a new birth, and through the death and resurrection of **†** Jesus Christ, God forgives you all your sins. The God of mercy and might strengthen you in all goodness and keep you in eternal life.

Amen.

GATHERING SONG

"Cantemos Todos, Cantemos," OC 357

Estríbillo / Refrain

Cantemos todos cantemos,
Cantemos con entusiasmo.
Cantemos al Rey del cielo
Que pronto vendrá a salvarnos.

Together let us sing praises
With all the strength that God gave us.
We sing to Christ, our Redeemer,
Who even now comes to save us.

Verse / Versículo 1

Señor, tu pueblo te espera,
Te espera con alegría;
Preparándonos estamos
Para cuando llegue el Día.

Por el agua y el Espíritu Santo Dios les da un nuevo renacer, y por la muerte y resurrección de **†** Jesucristo, Dios les perdona todos sus pecados. Que el Dios de misericordia y poder les fortalezca en toda bondad y los guarde en la vida eterna.

Amén.

CÁNTICO DE ENTRADA

Estríbillo / Refrain

Cantemos todos cantemos,
Cantemos con entusiasmo.
Cantemos al Rey del cielo
Que pronto vendrá a salvarnos.

Verse / Versículo 2

O Christ, we gather together;
On bended knee we adore you,
While asking you
to show mercy O Christ,
Come quickly to save us!

Estríbillo / Refrain

Cantemos todos cantemos,
Cantemos con entusiasmo.
Cantemos al Rey del cielo
Que pronto vendrá a salvarnos.
Cantemos todos, cantemos.

GREETING

The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

And also with you.

KYRIE

Leader or All

Se - ñor, ten pie - dad de no-so - tros. Cris - to, ten pie - dad.
O Lord, have . . . mer-cy up-on us. Christ, have mer - cy.

All

Se - ñor, ten pie - dad de no-so - tros. Cris - to, ten pie - dad.
O Lord, have . . . mer-cy up-on us. Christ, have mer - cy.

Leader or All

Se - ñor, ten pie - dad.
Have mer - cy, O Lord.

All

Se - ñor, ten pie - dad.
Have mer - cy, O Lord.

PRAYER OF THE DAY

O God, eternal and unchanging, you are the source and center of all life. Help us to cease our constant hurry and hustle, worry and anxiety, that we may rest in you. Teach us patience and endurance as we wait for the appearing of Jesus Christ, our Emmanuel. **Amen.**

WORD

First Reading: Psalm 46

¹God is our refuge and strength, a very present help in trouble.

²Therefore we will not fear, though the earth should change, though the mountains shake in the heart of the sea;

³though its waters roar and foam, though the mountains tremble with its tumult.

⁴There is a river whose streams make glad the

BIENVENIDA

La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor De Dios, y la comunión del Espíritu Santo sean con ustedes.

Y también contigo.

KYRIE

ORACIÓN DEL DÍA

Oh Dios, eterno e inmutable, tú eres la fuente y centro de la vida. Ayúdanos a dejar de tener prisa y ajetreo constante, preocupaciones y ansiedades, para que podamos descansar en ti. Enséñanos a tener paciencia y perseverar mientras esperamos la aparición de Jesucristo, nuestro Emmanuel. **Amén.**

PALABRA

Primera Lectura: Salmos 46

¹Dios es nuestro refugio y fortaleza. Él siempre está dispuesto a ayudarnos en los momentos difíciles.

²Por eso no tendremos miedo, aunque la tierra sufra cambios y las montañas se precipiten al fondo del mar,

³ aunque rujan los mares y se agiten sus olas, y las montañas tiemblen a causa de su furor.

city of God, the holy habitation of the Most High.

⁵God is in the midst of the city; it shall not be moved; God will help it when the morning dawns.

⁶The nations are in an uproar, the kingdoms totter; he utters his voice, the earth melts.

⁷The LORD of hosts is with us; the God of Jacob is our refuge.

⁸Come, behold the works of the LORD; see what desolations he has brought on the earth.

⁹He makes wars cease to the end of the earth; he breaks the bow, and shatters the spear; he burns the shields with fire.

¹⁰"Be still, and know that I am God! I am exalted among the nations, I am exalted in the earth."

¹¹The LORD of hosts is with us; the God of Jacob is our refuge.

⁴ Un río con sus corrientes riega de alegría la ciudad de Dios, el santo lugar donde habita el Altísimo.

⁵ Dios está en medio de esa ciudad y no será removida. Al amanecer Dios la ayudará.

⁶ Hay agitación en las naciones y los reinos se tambalean. Él deja oír su voz y la tierra se derrite.

⁷ El SEÑOR Todopoderoso está con nosotros. El Dios de Jacob es nuestro refugio.

⁸ Vengan y vean las obras del SEÑOR, que ha ordenado destrucción en la tierra.

⁹ Él ha puesto fin a las guerras hasta lo último de la tierra. Destruye el arco, rompe la Lanza y quema los carros de combate.

¹⁰ Dios dice: «Dejen de pelear y acepten que yo soy Dios, todos me darán honor. Yo gobierno a las naciones y controlo al mundo entero».

¹¹ El SEÑOR Todopoderoso está con nosotros. El Dios de Jacob es nuestro refugio.

GOSPEL ACCLAMATION

A - le - lu - ya, a - le - lu - ya.
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

ACCLAMACIÓN DEL EVANGELIO

A - le - lu - ya, a - le - lu - ya. El Se - ñor re - su - ci - tó.
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. Christ is ris - en, ris'n in - deed.

Mark 13:24-37

²⁴But in those days, after that suffering, the sun will be darkened, and the moon will not give its light, ²⁵and the stars will be falling from heaven, and the powers in the heavens will be shaken. ²⁶Then they will see 'the Son of Man coming in clouds' with great power and glory. ²⁷Then he will send out the angels, and gather his elect from the four winds, from the ends of the earth to the ends of heaven.

²⁸From the fig tree learn its lesson: as soon as its branch becomes tender and puts forth its leaves, you know that summer is near. ²⁹So also, when you see these things taking place, you know that he is near, at the very gates. ³⁰Truly I tell you, this generation will not pass away until all these things have taken place. ³¹Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away. ³²But about that day or hour no one knows, neither the angels in heaven, nor the Son, but only the Father.

³³Beware, keep alert; for you do not know when the time will come. ³⁴It is like a man going on a journey, when he leaves home and puts his slaves in charge, each with his work, and commands the doorkeeper to be on the watch. ³⁵Therefore, keep awake — for you do not know when the master of the house will come, in the evening, or at midnight, or at cockcrow, or at dawn, ³⁶or else he may find you asleep when he comes suddenly. ³⁷And what I say to you I say to all: Keep awake."

Stations of Blessings

- Anointing & Intercessory Prayer
- Placing Ornaments on the Tree
- Baptismal Remembrance
- Wonder

Marcos 13:24-37

²⁴»Pero en aquellos días, después de esa tribulación, el sol se oscurecerá y la luna no dará su luz, ²⁵las estrellas irán cayendo del cielo y las potencias que están en los cielos serán sacudidas. ²⁶Entonces verán al Hijo del Hombre que viene en las nubes con gran poder y gloria. ²⁷Y entonces Él enviará a los ángeles, y reunirá a Sus escogidos de los cuatro vientos, desde el extremo de la tierra hasta el extremo del cielo.

²⁸»De la higuera aprendan la parábola: cuando su rama ya se pone tierna y echa las hojas, saben que el verano está cerca. ²⁹Así también ustedes, cuando vean que suceden estas cosas, sepan que Él está cerca, a las puertas. ³⁰En verdad les digo que no pasará esta generación hasta que todo esto suceda. ³¹El cielo y la tierra pasarán, pero Mis palabras no pasarán. ³²Pero de aquel día o de *aquella* hora nadie sabe, ni siquiera los ángeles en el cielo, ni el Hijo, sino *solo* el Padre.

³³»Estén alerta, velen; porque no saben cuándo es el tiempo *señalado*. ³⁴Es como un hombre que se fue de viaje, y al salir de su casa dejó a sus siervos encargados, *asignándole* a cada uno su tarea, y ordenó al portero que estuviera alerta. ³⁵Por tanto, velen, porque no saben cuándo viene el señor de la casa, si al atardecer, o a la medianoche, o al canto del gallo, o al amanecer; ³⁶no sea que venga de repente y los halle dormidos. ³⁷Y lo que a ustedes digo, a todos digo: ¡Velen!».

Estaciones de Bendiciones

- Oración intercesora y unción
- Adornar el árbol de adviento
- Recuerdo de su bautismo
- Actividad de asombro

HYMN OF THE DAY

HIMNO DEL DÍA

Come, Holy Spirit / Ven, Espíritu Santo

Leader/Líder:

All/Todos:

Come, Ho - ly Spir-it.
Ven, Es-pí - ri - tu San - to.

Come, Ho - ly Spir-it.
Ven, Es-pí - ri - tu San - to.

Come, Ho - ly Spir-it.
Ven, Es-pí - ri - tu San - to.

Come, Ho - ly Spir-it.
Ven, Es-pí - ri - tu San - to.

Mar - a - na - tha!
¡Ma - ra - na - ta!

Mar - a - na - tha!
¡Ma - ra - na - ta!

Come, Lord, come.
¡Ven, Se - ñor!

Come, Lord, come.
¡Ven, Se - ñor!

GIVING THANKS FOR SHARING MINISTRIES -COUNCIL PRESIDENTS

CREED

I believe in God, the Father almighty,
 creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ, God's only Son, our
 Lord,
 who was conceived by the Holy Spirit,
 born of the virgin Mary,
 suffered under Pontius Pilate,
 was crucified, died, and was buried;
 he descended to the dead.*
On the third day he rose again;
 he ascended into heaven,
 he is seated at the right hand of the Father,
 and he will come to judge the living and the
 dead.
I believe in the Holy Spirit,
 the holy catholic church,
 the communion of saints,
 the forgiveness of sins,
 the resurrection of the body,
 and the life everlasting. Amen.

PEACE

The peace of Christ be with you always.
And also with you.

MEAL

God feeds us with the presence of Jesus Christ.

OFFERING

OFFERING PRAYER

Let us pray.
Gracious God, you bless us with gifts of
guidance, new life, growth in grace, and fruitful
labor. Accept the first fruits of time and toil, field
and orchard we offer here. Bless and multiply
these gifts to our nurture and the care of your

DANDO GRACIAS POR COMPARTIR MINISTERIOS-PRESIDENTES DE CONSEJOS

CREDO

Creo en Dios Padre todopoderoso,
 creador del cielo y de la tierra.
Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor.
Fue concebido por obra del Espíritu Santo
 y nació de la Virgen María.
Padeció bajo el poder de Poncio Pilato,
 fue crucificado, muerto, y sepultado.
Descendió a los muertos.
Al tercer día resucitó,
 subió a los cielos,
 y está sentado a la diestra del Padre.
Volverá para juzgar a los vivos y a los muertos.
Creo el Espíritu Santo,
 la santa iglesia católica,
 la comunión de los santos,
 el perdón de los pecados,
 la resurrección del cuerpo,
 y la vida eterna. Amén.

LA PAZ

La paz de Cristo sea siempre con ustedes.
Y también contigo.

CENA

Dios nos alimenta con la presencia de Jesucristo.

PRESENTACIÓN DE LAS OFRENDAS

ORACIÓN

Oremos.
Dios de gracia, tú nos bendices con dones de
guía, nueva vida, crecimiento en tu gracia, y
labor fructífera. Acepta estos primeros frutos de
tiempo y esfuerzo, del campo y el huerto que
ofrecemos aquí. Bendice y multiplica estos

creation; for the sake of your Son, our Savior Jesus Christ.

Amen.

DIALOGUE

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give our thanks and praise.

WORDS OF INSTITUTION

Gathered into one by the Holy Spirit, let us pray as Jesus taught us.

LORD'S PRAYER

Our Mother/Our Father in heaven,
hallowed be your name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.

Give us today our daily bread.

Forgive us our sins
as we forgive those
who sin against us.

Save us from the time of trial
and deliver us from evil.

For the kingdom, the power,
and the glory are yours,
now and forever. Amen.

regalos para nuestro beneficio y el cuidado de tu creación; por tu Hijo, Jesucristo, nuestro Salvador.

Amén.

DIÁLOGO

El Señor sea con ustedes.

Y también contigo.

Elevemos los corazones.

Al Señor los elevamos.

Demos gracias al Señor nuestro Dios.

Es justo darle gracias y alabanza.

PALABRAS DE LA INSTITUCIÓN.

Unidos en el Espíritu Santo, oremos como Jesús nos enseñó.

PADRENUESTRO

Madre nuestra/Padre nuestro que estás en el cielo,

santificado sea tu nombre.

Venga tu reino.

Hágase tu voluntad

en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día.

Perdona nuestras ofensas

como también nosotros

perdonamos a los

que nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.

Porque tuyo es el reino, tuyo es
el poder y tuya es la gloria,
ahora y siempre. Amén

INVITATION TO COMMUNION

COMMUNION

INVITACIÓN A LA COMMUNION

COMUNIÓN

COMMUNION SONG

CÁNTICO DE COMMUNION

The musical score for the Communion Song/Cántico de Comunión is presented in eight staves. The key signature is G major (one sharp). The lyrics are as follows:

Cor - de - ro de Dios, tú que qui - tas el pe -
O Lamb .. of God, you .. take a - way the

ca - do del mun - do: ten pie - dad de no - so - tros.
sin of the world; ... have .. mer - cy up - on us.

Cor - de - ro de Dios, tú que qui - tas el pe -
O Lamb .. of God, you .. take a - way the

ca - do del mun - do: ten pie - dad de no - so - tros.
sin of the world; ... have .. mer - cy up - on us.

Cor - de - ro de Dios, tú que qui - tas el pe -
O Lamb .. of God, you .. take a - way the

ca - do del mun - do: ten pie - dad de no - so -
sin of the world; ... have .. mer - cy up -

so - tros, ten pie - dad de no - so - stros.
on us, have .. mer - cy up - on us.

Da - nos tu paz. A - mén.
Grant us your peace. Amen.

PRAYER AFTER COMMUNION

We give you thanks, almighty God, that you have refreshed us through the healing power of this gift of life. In your mercy, strengthen us through this gift, in faith toward you and in fervent love toward one another; for the sake of Jesus Christ our Lord.

Amen.

ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

Te damos gracias, Dios todopoderoso, porque tú nos has renovado con el poder sanador de este don de vida; y te suplicamos que, en tu misericordia, nos fortalezcas por este don, en fe hacia ti y en ferviente amor mutuo; por Jesucristo nuestro Señor.

Amén.

SENDING

God blesses us and sends us in mission to the world.

BLESSING

Beloved of God, may the blessing of the holy and undivided † Trinity rest upon you and remain with you this day and always. Amen.

SENDING HYMN

"O Come, O Come, Emmanuel" vs. 1-4

Oh, Come, O come Emmanuel
And ransom captive Israel
That mourns in lonely exile here
Until the Son of God appear.

Rejoice! Rejoice! Emmanuel
shall come to thee, O Israel.

Sabiduría celestial,
al mundo hoy ven a morar;
corrígenos y haznos ver
en ti lo que podemos ser.

Vendrá, vendrá, Rey Emanuel;
alégrate, oh Israel.

Dismissal

Go in peace. Christ is coming soon!
Emmanuel is with us. Thanks be to God.

ENVÍO

Dios nos bendice y nos envía en misión para el mundo.

BENDICIÓN

Amados de Dios, que la bendición de la santa e indivisa Trinidad † descance sobre nosotros y permanezca con nosotros este día y siempre.
Amén.

HIMNO DE DESPEDIDA:

"Oh Ven, Oh Ven, Emmanuel" vs. 1-4

Oh, come, o come great Lord of
Might
Who to thy tribes on Sinai's height
In ancient times didst give the law
In cloud and majesty and awe.

Rejoice! Rejoice! Emmanuel
Shall come to thee, O Israel.

Ven tú, oh Hijo de David,
tu trono establece aquí;
destruye el poder del mal.
¡Visítanos, Rey celestial!

Vendrá, vendrá, Rey Emanuel;
alégrate, oh Israel.

DESPEDIDA

Vayan en paz. ¡Cristo viene pronto!
Emmanuel está con nosotros. Gracias a Dios.

CALVARY ANNOUNCEMENTS

WINTER FOOD SHELF FUNDRAISER OPEN HOUSE AND CAMPAIGN

You are all invited to the:

McCarthy Winter Food Shelf Fundraiser Open House
Sunday, December 17 starting at 4pm
hosted by Calvary members
Jennifer and Steve McCarthy
1296 Sylvandale Road, Mendota Heights

Bring an appetizer or dessert to share if you wish. Enjoy heavy appetizers provided by our very own Pat Olson! Suggested donation of \$25/person at the door

What if I can't attend this fabulous event?

You can still support Calvary's Winter Food Shelf Fundraiser Campaign now until the end of the year by donating through the Calvary Lutheran Food Shelf Donation QR link. Be sure to enter "Winter Fundraiser" in the section marked "Note (optional)" so we can track the gifts that were received from this event.



CALVARY TRANSITION INFORMATION:

Sunday evening, Dec. 3 at 6:30 p.m., Calvary will hold an online meeting (repeats on the 1st and 3rd Sundays of the month). The goal is to communicate updates effectively and often. We are going to try a consistent schedule of open, 20-minute check-in meetings per month where the people who are actively working on the most critical items report on the status of the items they are working on. Log into Zoom online to attend the update sessions.

MEETING ID: 878 0190 2165

PASSCODE: 432727

Or dial by your location

- 1 312 626 6799 US (Chicago)

Enter when prompted, enter meeting code & password

HYMNAL REFERENCES:

SSS = Santo Santo Santo/Holy Holy Holy a bilingual hymnal

ACS = All Creation Sings, © 2020 Augsburg Fortress

Music reprinted and streamed online with OneLicense #A-715109. Liturgical texts Copyright © 2022 Augsburg Fortress. All rights reserved. Reprinted by permission under Augsburg Fortress Liturgies Annual License #SAS006236.

Bulletin cover art: "Apocalypse Again" by Jan Richardson

New Revised Standard Version Bible, Copyright © 1989, Division of Christian Education of the National

Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.
Spanish translation of scripture: Palabra De Dios Para Todos from BibleGateway.com

